

|                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p style="text-align: center;"><b>DOMINICA II</b><br/> <b>IN QUADRAGESIMA</b><br/> I classis</p>                                                                                   | <p style="text-align: center;"><b>NIEDZIELA II</b><br/> <b>WIELKIEGO POSTU</b><br/> 1 klasy</p>                                                                              |
| <b>IN I VESPERIS</b>                                                                                                                                                               | <b>I NIESZPORY</b>                                                                                                                                                           |
| Psalmi et Antiphonæ de Sabbato, p. ???.                                                                                                                                            | Psalmy i antyfony z soboty, s. ???                                                                                                                                           |
| <b>Capitulum</b> (1 Thess. 4, 1)                                                                                                                                                   | <b>Kapitulum</b> (1 Tes 4, 1)                                                                                                                                                |
| Fratres : Rogámus vos, ut obsecrámus in Dómino Iesu : † ut quemádmoudm accepístis a nobis quómo do vos opórteat ambuláre, et placére Deo : * sic et ambulétis, ut abundétis magis. | Bracia, prosimy was i błagamy w Panu Jezusie, abyście tak postępowali, stając się coraz doskonalszymi i podobając się Bogu, jakośmy was pouczyli co do postępowania waszego. |

|                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>Responsorium breve</b>                                                                                                                                                                                                                              | <b>Responsorium krótkie</b> (Ps 90, 4)                                                                                                                                                                                           |
| Scápulis suis * Obumbrábit tibi. <b>R.</b><br>Scápulis suis * Obumbrábit tibi. <b>V.</b> Et sub pennis eius sperábis. <b>R.</b><br>Obumbrábit tibi. <b>V.</b> Glória Patri, et Fílio, * et Spirítui Sancto. <b>R.</b> Scápulis suis * Obumbrábit tibi. | Piórami swymi * Cię okryje. <b>W.</b> Piórami swymi * Cię okryje. <b>K.</b> I pod skrzydła Jego się schronisz. <b>W.</b> Cię okryje. <b>K.</b> Chwała Ojcu i Synowi, * i Duchowi Świątemu. <b>W.</b> Piórami swymi * Cię okryje. |
| <b>Hymnus</b>                                                                                                                                                                                                                                          | <b>Hymn</b> (św. Grzegorz I Wielki, VI w.)                                                                                                                                                                                       |
| Audi, benígne Cónditor,<br>Nostras preces cum flétibus,<br>In hoc sacro ieiúnio<br>Fusas quadragenário.                                                                                                                                                | Zmiłuj się, Stwórco, nad swoim ludem,<br>Kiedy Cię błaga w tym czasie postu;<br>Usłysz modlitwę zroszoną łzami,<br>Którą wznosimy przez dni czterdzieści.                                                                        |

|                                                                                                                         |                                                                                                                                                                             |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Scrutátor alme córdium,<br/>Infirma tu scis vírium :<br/>Ad te revérsis éxhibe<br/>Remissiónis grátiam.</p>          | <p>Patrzysz w głębinę naszego serca,<br/>Znasz ludzką słabość i bezwład woli,<br/>Przeto nam okaż swe miłosierdzie,<br/>Kiedy do Ciebie wracamy, Boże.</p>                  |
| <p>Multum quidem peccávimus,<br/>Sed parce confiténtibus :<br/>At laudem tui nóminis<br/>Confer medélam lánguidis.</p>  | <p>Chociaż tak bardzo jesteśmy winni,<br/>Przebacz, bo Tobie ufamy, Panie;<br/>Wślaw Twoje imię i ulecz nędznych,<br/>Których chorobą są własne grzechy.</p>                |
| <p>Sic corpus extra cónteri<br/>Dona per abstinéntiam;<br/>Ieiúnet ut mens sóbria<br/>A labe prorsus críminum.</p>      | <p>Udziel nam siły, niech czas pokuty<br/>Ciało oczyści, myśli oświeci;<br/>Żłudne pokusy niech nas nie wiążą<br/>Z tym, co nam grozi wieczystą zgubą.</p>                  |
| <p>Præsta, Beáta Trínitas,<br/>Concéde, simplex Unitas,<br/>Ut fructuósa sint tuis<br/>Ieiuniórum múnera.<br/>Amen.</p> | <p>Boże Jedyny w Najświętszej Trójcy,<br/>Spraw, aby skrucha i umartwienie<br/>Były owocne dla Twoich wiernych,<br/>Którzy Cię wielbią wieczornym<br/>hymnem.<br/>Amen.</p> |
| <p><b>V.</b> Angelis suis Deus mandávit de te.<br/><b>R.</b> Ut custódiant te in ómnibus viis tuis.</p>                 | <p><b>K.</b> Aniołom swoim rozkazał o Tobie.<br/><b>W.</b> Aby cię strzegli na wszystkich<br/>twych drogach. <b>Ps 90, 11</b></p>                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Ad Magnificat, Ant. Visiónem † quam vidístis, némini dixéritis, donec a mórtuis resúrgat Fílius hóminis.                                                                                                                                                                                                                                   | Ant. do Magnificat Nikomu nie mówcie o widzeniu, aż Syn Człowieczy zmartwychwstanie. Mt 17, 9                                                                                                                                                                                                                                                    |
| Oratio                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     | Oracja                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| Deus, qui cónspicis omni nos virtúte destítui : intérius exteriúsque custódi ; † ut ab ómnibus adversitatibus muniámur in córpore, * et a pravis cogitatió nibus mundémur in mente. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum : † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, * per ómnia sáecula sáeculórum. R. Amen. | Boże, który widzisz, że jesteśmy pozbawieni wszelkiej siły; strzeż wewnątrz i zewnątrz, abyśmy byli chronieni od wszelkich przeciwności w ciele oraz oczyszczeni ze złych myśli w umyśle. Per Dóminum nostrum Iesum Christum Fílium tuum : † qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, * per ómnia sáecula sáeculórum. R. Amen. |